

**HUE UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES**

**ENGLISH DEPARTMENT**



# **TRANSLATION PRACTICE 2**

**By PHAN THI THANH THAO**

**JANUARY 201**

## CHAPTER 1: LITERATURE AND FINE ARTS

Translate the text from English to Vietnamese:

### *THE LAW OF LIFE*

*Two parts of the short story "The Law of Life," by Jack London. The story was originally adapted and recorded by the U.S. Department of State.*



Koskoosh placed another stick on the fire and let his thoughts travel deeper into the past. There was the time of the great **famine**. He had lost his mother in that famine. In the summer the usual plentiful catch of fish had failed, and the tribe looked forward to the winter and the coming of the **caribou**. Then the winter came, but with it there were no caribou. Never had the like been known, not even in the lives of the old men. The **rabbits** had not produced any young and the dogs were skin and bone. And through the long darkness the children **wept** and died. So did the women and the old men. Not one in ten lived to meet the sun when it returned in the spring. That was a famine! But he had seen times of plenty, too, when the meat **spoiled** before it could be eaten. Even the dogs grew fat and were worth nothing from eating too much. In these times they let the animals and birds go unkilld and the tents were filled with newly born children. Then it was that the men remembered

old **quarrels** and crossed to the south and to the west to kill ancient enemies. He remembered, when a boy, during a time of plenty, when he saw a **moose** pulled down by the **wolves**. Zing-ha lay with him in the snow and watched. Zing-ha was his friend who later became the best of hunters. One day he fell through an air hole on the frozen Yukon River. They found him a month later, frozen to the ice where he had attempted to climb out.

Zing-ha and he had gone out that day to play at hunting, in the **manner** of their fathers. Near a **creek** they discovered the fresh **track** of a moose and with it the tracks of many wolves. "An old one," Zing-ha said. "It is an old one who cannot travel as fast as the others. The wolves have separated him from his brothers, and they will never leave him." And it was so. It was their way. By day and by night, never resting, biting at his heels, they would stay with him to the end. How Zing-ha and he had felt the desire to see blood! The finish would be a sight to remember!

Eagerly, they started up the trail. Even he, Koskoosh, who was not a good tracker, could have followed it blind, it was so wide. They were not far behind the hunt, reading its awful story at every step. Now they saw where the moose had stopped to face his attackers. On every side the snow had been **stamped** heavily. In the middle there were the deep footprints of the moose. All about, everywhere, were the lighter footmarks of the wolves. Some had moved to one side and rested while their brothers tried to seize the moose. The full-stretched **impressions** of their bodies in the snow were as perfect as though they'd been made the moment before. One wolf had been caught in a wild dash at the moose and had died under its heavy stamping. A few bones remained as witness.

The two boys stopped again at a second stand. Here the great animal had fought with **despair**. As the snow **indicated**, he had been dragged down

twice. And twice he shook off his enemies and gained his footing once more. He had finished his **task** long before, but nevertheless, life was **dear** to him. Zing-ha said it was a strange thing for a moose once down to struggle free again. But this one certainly had done so. The medicine man would see signs and wonders in this when they told him.

Then they came to the place where the moose had tried to climb the riverbank and go into the woods. But his enemies had attacked from behind, until he **leaped** high and then fell back upon them, crushing two deep into the snow. It was clear that the kill was near, because the two dead wolves had been left untouched by their brothers. The trail was red with blood now, and the distance between tracks of the great beast had become shorter and shorter. Then they heard the first sounds of the battle—the quick bark of the wolves which spoke of teeth tearing flesh. On hands and **knees** Zing-ha and Koskoosh made their way through the snow. Together they pushed aside the low **branches** of a young pine tree and looked forth. It was the end that they saw.

The picture, like all of youth's memories, was still strong with him. His eyes now watched the end acted again as clearly as in that earlier time. Koskoosh was surprised at this, because in the days which followed, he had done many great deeds. He had been a leader of men and his name had become a curse in the mouths of his enemies.

For a long time he recalled the days of his **youth**, until the fire grew cold and the **frost** bit deeper. He placed two sticks on the fire this time. Then he figured how much life was left by the amount of wood that remained in the pile. If Sit-cum-ha had remembered her grandfather, and gathered a larger armful, his hours would have been longer. It would have been easy. But she was always a selfish child. She had not honored her ancestors from the time

the Beaver, son of the son of Zing-ha, first looked at her. Well, what did it matter? Had he not done the same in his own quick youth? For a while he listened to the silent forest. Perhaps the heart of his son might soften. Then he would return with the dogs to take his old father with the tribe to where the caribou ran thick and the fat hung heavy upon them.

He **strained** his ears. There was not a sound to be heard. Nothing. He alone took breath in the middle of the great stillness. It was very lonely. Wait! What was that? His body suddenly felt cold. A familiar cry broke the silent air, and it was close to him. Then his darkened eyes again saw the old moose—the bloody sides, the torn legs, the great branching **horns**, fighting to the last. He saw the **flashing** forms of gray, the bright eyes, the **dripping tongues** and the sharp teeth. And he saw the circle move closer until it became a dark point in the middle of the stamped snow.

A cold nose pushed against his face and at its touch his **soul** leaped back to the present. His hand shot into the fire and dragged out a burning stick. Overcome for the moment by his fear of man, the beast drew back, raising a call to his brothers. Greedily they answered, until a ring of gray was stretched around him. The old man listened to the steady breathing of this circle. He waved his **flaming** stick wildly, but the beasts refused to scatter. Now one moved slowly forward, dragging his legs behind. Now a second, now a third. But now, not one moved back from his flaming stick. Why should he so desire life? He asked, and dropped the burning stick into the snow. It made a slight noise and then there was no more fire. The circle murmured uncertainly but held its place. Again he saw the last stand of the old moose, and Koskoosh dropped his head hopelessly on his knees. What did it matter? Was it not the law of life?

---

## Words in This Story

**famine** – *n.* a situation in which many people do not have enough food to eat

**caribou** – *n.* a large type of deer that lives in northern parts of the world

**rabbit(s)** – *n.* a small animal that usually lives in holes in the ground and has long ears, soft fur, and back legs that are longer than its front legs

**wept** – *v.* (past tense of: **weep**) to cry because you are very sad or are feeling some other strong emotion

**spoil(ed)** – *v.* to decay or lose freshness especially because of being kept too long

**quarrel** - *n.* an angry argument or disagreement

**moose** – *n.* a large animal with very large, flat antlers that lives in forests in the northern part of America, Europe and Asia

**wolves** - *n.* (plural form of: **wolves**) a large wild animal that is similar to a dog and that often hunts in groups

**manner** – *n.* the way that something is done or happens

**creek** – *n.* a small stream

**track** – *n.* a mark left on the ground by a moving animal, person, or vehicle

**stamp(ed)** – *v.* the act of bringing your foot down heavily and noisily

**impression(s)** – *n.* something (such as a design or a footprint) made by pressing or stamping a surface

**despair** – *n.* the feeling of no longer having any hope

**indicate(d)** – *v.* to show something

**task** – *n.* a piece of work that has been given to someone

**dear** – *adj.* loved or valued very much

**leap(ed)** – *v.* to jump from a surface

**knee(s)** – *n.* the joint that bends at the middle of your leg

**branch(es)** – *n.* a part of a tree that grows out from the trunk

**youth** – *n.* the time when a young person has not yet become an adult

**frost** – *n.* a thin layer of ice that forms on the ground or on grass when the air becomes cold

**strain(ed)** – *v.* to try very hard to do or get something

**horn(s)** – *n.* one of the hard pointed parts that grows on the head of some animals

**flashing** – *n.* (gerund) – appearing quickly or suddenly

**dripping** – *n.* (gerund) – (liquid) falling in drops

**tongue(s)** – *n.* the soft, movable part in the mouth that is used for tasting and eating food and in human beings for speaking

**soul** – *n.* the spiritual part of a person that is believed to give life to the body and in many religions is believed to live forever

**flaming** – *n.* (gerund) - having a bright or glowing red or orange color

### ***THE GIFT OF THE MAGI'***

*'The Gift of the Magi' by O. Henry. Karen Leggett adapted this story for VOA Learning English.*

One dollar and eighty-seven cents. That was all. And sixty cents of it in the smallest pieces of money - pennies. Pennies saved one and two at a time by **negotiating** with the men at the market who sold vegetables and meat. Negotiating until one's face burned with the silent knowledge of being poor. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing to do but sit down and cry. So Della cried. Which led to the thought that life is made up of little cries and smiles, with more little cries than smiles.

Della finished her crying and dried her face. She stood by the window and looked out unhappily at a gray cat walking along a gray fence in a gray back yard. Tomorrow would be Christmas Day, and she had only one dollar and eighty-seven cents to buy her husband Jim a gift. She had been saving every penny she could for months, with this result.

Jim earned twenty dollars a week, which does not go far. Expenses had been greater than she had expected. They always are. Many a happy hour she had spent planning to buy something nice for him. Something fine and rare -- something close to being worthy of the honor of belonging to Jim.

There was a tall glass mirror between the windows of the room. Suddenly Della turned from the window and stood before the glass mirror and looked at herself. Her eyes were shining, but her face had lost its color within twenty seconds. Quickly she pulled down her hair and let it fall to its full length.



Their two most valuable possessions

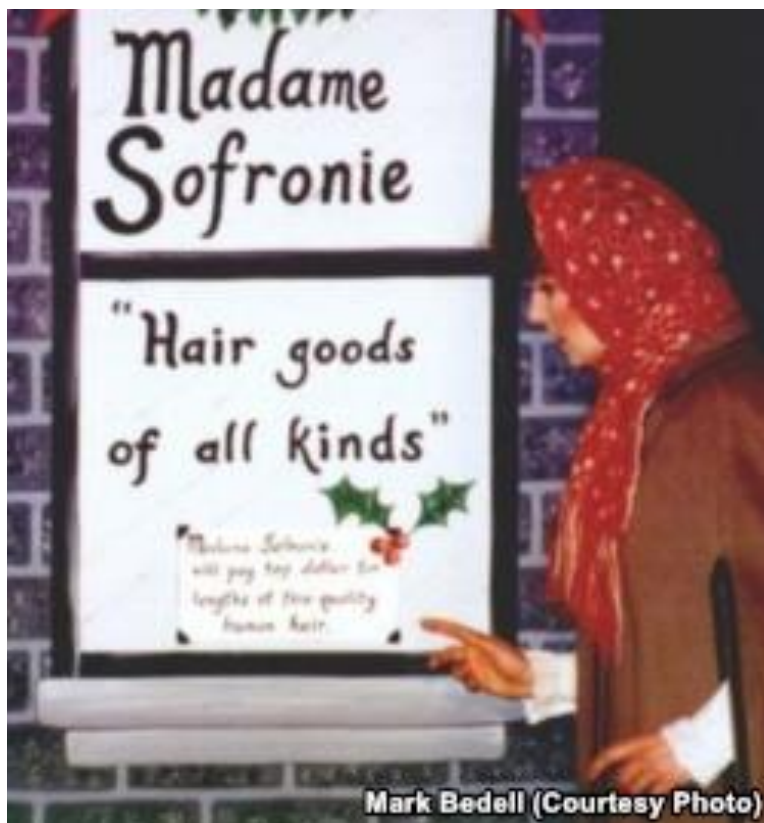
Now, Mr. and Mrs. James Dillingham Young had two possessions which they valued. One was Jim's gold time piece, the watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair.



Had the Queen of Sheba lived in their building, Della would have let her hair hang out the window to dry just to reduce the value of the queen's jewels.

So now Della's beautiful hair fell about her, shining like a brown waterfall. It reached below her knees and made itself almost like a covering for her. And then quickly she put it up again. She stood still while a few tears fell on the floor.

She put on her coat and her old brown hat. With a quick motion and brightness still in her eyes, she danced out the door and down the street.



Della at Madame Sofronie's Shop

Where she stopped the sign read: "Madame Sofronie. Hair Goods of All Kinds." Della ran up the steps to the shop, out of breath.

"Will you buy my hair?" asked Della.

"I buy hair," said Madame. "Take your hat off and let us have a look at it."

Down came the beautiful brown waterfall of hair.

"Twenty dollars," said Madame, lifting the hair with an experienced hand.

"Give it to me quick," said Della.

The next two hours went by as if they had wings. Della looked in all the stores to choose a gift for Jim.

She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. It was a chain -- simple round rings of silver. It was perfect for Jim's gold watch. As soon as she saw it she knew that it must be for him. It was like him. Quiet and with great value. She gave the shopkeeper twenty-one dollars and she hurried home with the eighty-seven cents that was left.

When Della arrived home she began to repair what was left of her hair. The hair had been ruined by her love and her desire to give a special gift. Repairing the damage was a very big job.

Within forty minutes her head was covered with tiny round curls of hair that made her look wonderfully like a schoolboy. She looked at herself in the glass mirror long and carefully.



Della looking at her short hair

"If Jim does not kill me before he takes a second look at me," she said to herself, "he'll say I look like a song girl. But what could I do--oh! what could I do with a dollar and eighty-seven cents?"

At seven o'clock that night the coffee was made and the pan on the back of the stove was hot and ready to cook the meat.

Jim was never late coming home from work. Della held the silver chain in her hand and sat near the door. Then she heard his step and she turned white for just a minute. She had a way of saying a little silent prayer about the simplest everyday things, and now she whispered: "Please God, make him think I am still pretty."

The door opened and Jim stepped in. He looked thin and very serious. Poor man, he was only twenty-two and he had to care for a wife. He needed a new coat and gloves to keep his hands warm.

Jim stopped inside the door, as **immovable** as a dog smelling a bird. His eyes were fixed upon Della. There was an **expression** in them that she could not read, and it frightened her. It was not anger, nor surprise, nor fear, nor any of the feelings that she had been prepared for. He simply looked at her with a strange expression on his face. Della went to him.

"Jim, my love," she cried, "do not look at me that way. I had my hair cut and sold because I could not have lived through Christmas without giving you a gift. My hair will grow out again. I just had to do it. My hair grows very fast. Say 'Merry Christmas!' Jim, and let us be happy. You do not know what a nice-- what a beautiful, nice gift I have for you."

"You have cut off your hair?" asked Jim, slowly, as if he had not accepted the information even after his mind worked very hard.

"Cut it off and sold it," said Della. "Do you not like me just as well? I am the same person without my hair, right?"

Jim looked about the room as if he were looking for something.

"You say your hair is gone?" he asked.

"You need not look for it," said Della. "It is sold, I tell you--sold and gone, too. It is Christmas Eve, boy. Be good to me, for it was cut for you. Maybe the hairs of my head were numbered," she went on with sudden serious

sweetness, "but nobody could ever count my love for you. Shall I put the meat on, Jim?"

Jim seemed to awaken quickly and put his arms around Della. Then he took a package from his coat and threw it on the table.

"Do not make any mistake about me, Dell," he said. "I do not think there is any haircut that could make me like my girl any less. But if you will open that package you may see why you had me frightened at first."

White fingers quickly tore at the string and paper. There was a scream of joy; and then, alas! a change to tears and cries, requiring the man of the house to use all his skill to calm his wife.

For there were the combs -- the special set of objects to hold her hair that Della had wanted ever since she saw them in a shop window. Beautiful combs, made of shells, with jewels at the edge --just the color to wear in the beautiful hair that was no longer hers. They cost a lot of money, she knew, and her heart had wanted them without ever hoping to have them. And now, the beautiful combs were hers, but the hair that should have touched them was gone.

But she held the combs to herself, and soon she was able to look up with a smile and say, "My hair grows so fast, Jim!"

Then Della jumped up like a little burned cat and cried, "Oh, oh!"

Jim had not yet seen his beautiful gift. She happily held it out to him in her open hands. The silver chain seemed so bright.

"Isn't it wonderful, Jim? I looked all over town to find it. You will have to look at the time a hundred times a day now. Give me your watch. I want to see how it looks on it."

Instead of obeying, Jim fell on the couch and put his hands under the back of his head and smiled.

"Dell," said he, "let us put our Christmas gifts away and keep them a while. They are too nice to use just right now. I sold my gold watch to get the money to buy the set of combs for your hair. And now, why not put the meat on."

**The magi were wise men--wonderfully wise men--who brought gifts to the Baby Jesus. They invented the art of giving Christmas gifts. Being wise, their gifts were wise ones. And here I have told you the story of two young people who most unwisely gave for each other the greatest treasures of their house. But in a last word to the wise of these days, let it be said that of all who give gifts, these two were the wisest. Everywhere they are wisest. They are the magi.**

---

### **Words in This Story**

**negotiate** - *v.* to discuss something formally in order to make an agreement

**immovable** - *adj.* not able to be moved : firmly fixed in place

**expression** - *n.* the way someone's face looks that shows emotions and feelings

**magi** - *n.* the wise men, generally assumed to be three in number, who paid homage to the infant Jesus. Matt. 2:1–12.

### ***THE LAST LEAF (by O. Henry)***

Many artists lived in the Greenwich Village area of New York. Two young women named Sue and Johnsy shared a studio apartment at the top of a three-story building. Johnsy's real name was Joanna.

In November, a cold, unseen stranger came to visit the city. This disease, **pneumonia**, killed many people. Johnsy lay on her bed, hardly moving. She looked through the small window. She could see the side of the brick house next to her building.

One morning, a doctor examined Johnsy and took her temperature. Then he spoke with Sue in another room.

"She has one chance in -- let us say ten," he said. "And that chance is for her to want to live. Your friend has made up her mind that she is not going to get well. Has she anything on her mind?"

"She -- she wanted to paint the Bay of Naples in Italy some day," said Sue.

"Paint?" said the doctor. "Bosh! Has she anything on her mind worth thinking twice -- a man for example?"

"A man?" said Sue. "Is a man worth -- but, no, doctor; there is nothing of the kind."

"I will do all that science can do," said the doctor. "But whenever my patient begins to count the **carriages** at her funeral, I take away fifty percent from the curative power of medicines."

After the doctor had gone, Sue went into the workroom and cried. Then she went to Johnsy's room with her drawing board, whistling ragtime.

Johnsy lay with her face toward the window. Sue stopped whistling, thinking she was asleep. She began making a pen and ink **drawing** for a story in a magazine. Young artists must work their way to "Art" by making pictures for magazine stories. Sue heard a low sound, several times repeated. She went quickly to the bedside.

Johnsy's eyes were open wide. She was looking out the window and counting -- counting backward. "Twelve," she said, and a little later "eleven"; and then "ten" and "nine;" and then "eight" and "seven," almost together.

Sue looked out the window. What was there to count? There was only an empty yard and the blank side of the house seven meters away. An old ivy vine, going bad at the roots, climbed half way up the wall. The cold breath of autumn had stricken leaves from the plant until its branches, almost bare, hung on the bricks.

"What is it, dear?" asked Sue.

"Six," said Johnsy, quietly. "They're falling faster now. Three days ago there were almost a hundred. It made my head hurt to count them. But now it's easy. There goes another one. There are only five left now."

"Five what, dear?" asked Sue.

"Leaves. On the plant. When the last one falls I must go, too. I've known that for three days. Didn't the doctor tell you?"

"Oh, I never heard of such a thing," said Sue. "What have old ivy leaves to do with your getting well? And you used to love that vine. Don't be silly. Why, the doctor told me this morning that your chances for getting well real soon were -- let's see exactly what he said -- he said the chances were ten to one! Try to eat some soup now. And, let me go back to my drawing, so I can sell it to the magazine and buy food and wine for us."

"You needn't get any more wine," said Johnsy, keeping her eyes fixed out the window. "There goes another one. No, I don't want any soup. That leaves just four. I want to see the last one fall before it gets dark. Then I'll go, too."

"Johnsy, dear," said Sue, "will you promise me to keep your eyes closed, and not look out the window until I am done working? I must hand those drawings in by tomorrow."

"Tell me as soon as you have finished," said Johnsy, closing her eyes and lying white and still as a fallen statue. "I want to see the last one fall. I'm tired

of waiting. I'm tired of thinking. I want to turn loose my hold on everything, and go sailing down, down, just like one of those poor, tired leaves."

"Try to sleep," said Sue. "I must call Mister Behrman up to be my model for my drawing of an old miner. Don't try to move until I come back."

Old Behrman was a painter who lived on the ground floor of the **apartment** building. Behrman was a failure in art. For years, he had always been planning to paint a work of art, but had never yet begun it. He earned a little money by serving as a model to artists who could not pay for a professional model. He was a fierce, little, old man who protected the two young women in the studio apartment above him.

Sue found Behrman in his room. In one area was a blank canvas that had been waiting twenty-five years for the first line of paint. Sue told him about Johnsy and how she feared that her friend would float away like a **leaf**.

Old Behrman was angered at such an idea. "Are there people in the world with the foolishness to die because leaves drop off a vine? Why do you let that silly business come in her brain?"

"She is very sick and weak," said Sue, "and the disease has left her mind full of strange ideas."

"This is not any place in which one so good as Miss Johnsy shall lie sick," yelled Behrman. "Some day I will paint a masterpiece, and we shall all go away."

Johnsy was sleeping when they went upstairs. Sue pulled the shade down to cover the window. She and Behrman went into the other room. They looked out a window fearfully at the ivy vine. Then they looked at each other without speaking. A cold rain was falling, mixed with snow. Behrman sat and posed as the miner.



The next morning, Sue awoke after an hour's sleep. She found Johnsy with wide-open eyes staring at the covered window.

"Pull up the shade; I want to see," she ordered, quietly.

Sue obeyed.

After the beating rain and fierce wind that blew through the night, there yet stood against the wall one ivy leaf. It was the last one on the vine. It was still dark green at the center. But its edges were colored with the yellow. It hung bravely from the branch about seven meters above the ground.

"It is the last one," said Johnsy. "I thought it would surely fall during the night. I heard the wind. It will fall today and I shall die at the same time."

"Dear, dear!" said Sue, leaning her worn face down toward the bed. "Think of me, if you won't think of yourself. What would I do?"

But Johnsy did not answer.

The next morning, when it was light, Johnsy demanded that the window shade be raised. The ivy leaf was still there. Johnsy lay for a long time, looking at it. And then she called to Sue, who was preparing chicken soup.

"I've been a bad girl," said Johnsy. "Something has made that last leaf stay there to show me how bad I was. It is wrong to want to die. You may bring me a little soup now."

An hour later she said: "Someday I hope to paint the Bay of Naples."

Later in the day, the doctor came, and Sue talked to him in the hallway.

"Even chances," said the doctor. "With good care, you'll win. And now I must see another case I have in your building. Behrman, his name is -- some kind of an artist, I believe. Pneumonia, too. He is an old, weak man and his case is severe. There is no hope for him; but he goes to the hospital today to ease his pain."

The next day, the doctor said to Sue: "She's out of danger. You won. Nutrition and care now -- that's all."

Later that day, Sue came to the bed where Johnsy lay, and put one arm around her.

"I have something to tell you, white mouse," she said. "Mister Behrman died of pneumonia today in the hospital. He was sick only two days. They found him the morning of the first day in his room downstairs helpless with pain. His shoes and clothing were completely wet and icy cold. They could not imagine where he had been on such a terrible night.

And then they found a lantern, still lighted. And they found a **ladder** that had been moved from its place. And art supplies and a painting board with green and yellow colors mixed on it.

And look out the window, dear, at the last ivy leaf on the wall. Didn't you wonder why it never moved when the wind blew? Ah, darling, it is Behrman's masterpiece – he painted it there the night that the last leaf fell."

---

–

#### Words in This Story

**apartment** – *n.* a usually rented room or set of rooms that is part of a building and is used as a place to live

**pneumonia** – *n.* a serious disease that affects the lungs and makes it difficult to breathe

**carriage** – *n.* a large vehicle with four wheels that is pulled by a horse and that carries people

**drawing** – *n.* a picture, image, etc., that is made by making lines on a surface with a pencil, pen, marker, chalk, but usually not with paint

**leaf** – *n.* one of the flat and typically green parts of a plant that grow from a stem or twig

**ladder** – *n.* a device used for climbing that has two long pieces of wood, metal, or rope with a series of steps or rungs between them

---

## **FINE ARTS**

### **Modern Muslim Women's Fashion Debuts at San Francisco Museum**

The head covering is among the most identifiable parts of Muslim women's clothing.

Their choice of dress is often thought of as uncreative and restrictive to many Westerners.

A new exhibit in California shows that the covering used by some Muslim women can be very colorful.

The show, called "Contemporary Muslim **Fashions**," opened September 22 at the M.H. de Young Memorial Museum in San Francisco. Visitors can see fashion products from nearly 60 designers from around the world, including the Middle East and Southeast Asia.

The clothes are colorful, beautiful and playful. They include high-priced, made-to-order fashions and bright, lively streetwear.

#### **Creating a deeper understanding of fashion**

The show is said to be the first major museum exhibition of its kind. Organizers say they hope to create a deeper understanding of the women who are part of the second-largest religion in the world.

Gisue Hariri is one of two Iranian-born sisters whose company designed the exhibit. She told the Associated Press that “Muslim women are being increasingly targeted for using their fashion choices to **assert** their independence and identity. We hope that this exhibition will allow a **positive review** and examination of a community that’s often talked about, but rarely given the chance to speak and present itself,” she said.



In this photo taken Thursday, Sept. 20, 2018, a number of headscarves and ensembles are seen in the exhibit Contemporary Muslim Fashions at the M. H. de Young Memorial Museum in San Francisco.

The exhibit comes at a time of conflicts in Western countries over Muslim clothing.

Denmark’s government recently barred women from wearing face **veils** in public. It said the move was needed to ensure public safety and to support Danish values. Austria, Belgium and France have similar laws.

Jill D’Alessandro is the **curator** for costume and textile arts for the Fine Arts Museums of San Francisco, which includes the de Young Museum.

D’Alessandro said ideas for the exhibit started to develop before the election of Donald Trump as president of the United States. She said the issue was raised in 2016, when people in France protested a ban on “burkini” swimwear worn by some Muslim women.

At the same time, D'Alessandro said she was seeing examples of stylish “**modest**fashion” by young Muslim women who also wanted to show their religious beliefs.

Now, modest fashion has become a \$44 billion industry, with more Western fashion houses creating products for Muslim people.

Last year, Nike began selling a headscarf made of high-technology **fabric**. A Max Mara fashion show in 2017 had a model wearing a **hijab** and a long coat, which is a common look among wealthier Muslim women.

The Institute for Social Policy and Understanding studies American Muslims. The group released a study that showed most women said they wear a hijab for religious reasons. Only one percent said they were required to do so by family.

Dalia Mogahed, the institute’s research director, is happy the de Young Museum agreed to the exhibit. Mogahed is not allied with the show. She says she objects to governments that force Muslim women to cover themselves in a certain way and those that won’t let women cover up as they wish.

One of D'Alessandro’s favorite finds is a 2012 “Hoody Dress” by British designer Sarah Elenany. She created long-sleeve, knee-length dresses for the Scout Association in the United Kingdom so Muslim girls could play sports and climb. The dresses were worn over leggings.

Also among the pieces is a traditional Pakistani **wedding** dress by Saba Ali, a San Francisco-area stylist who served as an adviser to the exhibition.

“I feel it’s so important in this day and age and the climate we live in. A lot of people don’t know Muslims,” Ali said. “Art is a means to a conversation for people to get to know a culture or people better.”

### **Words in This Story**

**assert** - **v.** to state (something) in a strong and definite way

**curator - n.** a person who is in charge of the things in a museum, zoo, etc.

**fabric - n.** woven or knitted material

**fashion - n.** a popular way of dressing during a particular time or among a particular group of people

**hijab - n.** a head covering worn in public by some Muslim women

**modest - adj.** not showing too much of a person's body

**positive - adj.** good or useful

**review - n.** a report that gives someone's opinion about the quality of a book, performance, product, etc.

**veil - n.** a piece of cloth or net worn usually by women over the head and shoulders and sometimes over the face

**wedding - n.** a ceremony at which two people are married to each other

-----

### **Tiffany Glass Treasures on Display in New York City**

Deep inside an industrial neighborhood in New York City is an ordinary building containing an extraordinary treasure. It is the home of The Neustadt Tiffany Glass Archive. It holds the world's largest collection of Tiffany glass, with almost 250,000 pieces of all shapes and sizes.

**Stained** glass has been produced for centuries. The colorful windows created during the 15<sup>th</sup> century are famous examples of the material's beauty.

In the late 19<sup>th</sup> century American artist Louis Comfort Tiffany turned from painting to working with stained glass. He designed windows for homes and other buildings. The style became very popular.

Tiffany also made other stained glass objects, including **lamps**. The deep, rich colored glass would shine when the lamp was lit. The lamps became a major part of the Art Nouveau period of design, between about 1890 and 1930.

Tiffany became the first director of design at his father's now very famous jewelry store in New York City, Tiffany and Company.

Louis Tiffany designed several rooms in The White House and included stained glass. In 1911, he created a huge glass **curtain** for the main theater in Mexico City's Palace of Fine Arts. Tiffany reportedly used one million pieces of glass in the work. It is considered his **masterpiece**.

Collectors Egon and Hildegard Neustadt founded the collection in 1969. The Austrians had immigrated to America with little money. During the Great Depression in the 1930s, the couple found a Tiffany lamp in a used goods store in New York City. They paid \$12.50 for the flower-shaped lamp.



Dr. Egon Neustadt among his Tiffany lamps, installed in his “apartment-museum,” originally located in his townhouse on New York’s Upper East Side.

### **A love for Tiffany glass**

The Neustadts began to build a collection of more than 200 Tiffany light covers - each one a different flower or bird.

Later, when Tiffany's closed down its glass factory, the Neustadts bought large pieces of colored glass at the factory.

Lindsay Parrott is the director of the collection.

"The thing that's really important about The Neustadts Tiffany Glass Archive is that it documents this unbelievable **chapter** in the history of stained glass."

Tiffany's factory was in the New York City area of Queens. The building containing the Tiffany Glass Archive will open for visitors later this year.

There are pieces of wavy blue glass representing water, drapery glass that looks like flowing **fabric** and small glass jewels among the pieces.

The Neustadt Gallery will share some of these glass treasures in a show at the Queens Museum, beginning October 7.

Words in This Story

**stained glass** – *adj.* colored glass that is used to make pictures and patterns in windows

**cathedral** – *n.* a very large church

**lamp** – *n.* a device that produces light

**curtain** – *n.* a very large piece of cloth that hangs at the front of a stage and that is raised when a performance begins and lowered when a performance ends

**masterpiece** – *n.* an artist's greatest work

**lamp** – *n.* a device that produces light

**chapter** – *n.* the next stage or event

**fabric** – *n.* material used to make clothing and other things

-----



*Translate the text from Vietnamese into English:*

**Text 1: Vai trò của báo chí trong tuyên truyền xây dựng đô thị thông minh, phát triển bền vững**

14:42 | 09/11/2018

|

**Sáng 9/11, tại Hà Nội, đã diễn ra hội thảo báo Đảng 5 thành phố trực thuộc Trung ương lần thứ VII - năm 2018 với chủ đề "Vai trò của báo chí trong tuyên truyền xây dựng đô thị thông minh, hướng tới phát triển bền vững".**

Hội thảo nằm trong thỏa thuận hợp tác, luân phiên tổ chức giữa 5 cơ quan báo Đảng: Báo Hà Nội Mới, Báo Hải Phòng, Báo Đà Nẵng, Báo Cần Thơ và Sài Gòn Giải phóng nhằm chia sẻ những cách làm mới trong công tác tổ chức, bố trí lực lượng phóng viên, đổi mới các biện pháp nghiệp vụ, khai thác lợi thế trong ứng dụng khoa học, công nghệ vào hoạt động báo chí; chủ động tận dụng không gian mạng cho nhiệm vụ tuyên truyền xây dựng đô thị thông minh...

Phát biểu khai mạc hội thảo, Tổng Biên tập Báo Hà Nội Mới Nguyễn Hoàng Long cho rằng, xây dựng đô thị thông minh, hướng tới phát triển bền vững đang là mục tiêu của rất nhiều thành phố trên thế giới. Tại Việt Nam, đã có gần 20 tỉnh, thành phố trên toàn quốc đang triển khai, hoặc khởi động các đề án về xây dựng đô thị thông minh. Không nằm ngoài xu hướng đó, Thủ đô Hà Nội đang đẩy nhanh tiến trình xây dựng đô thị thông minh với lộ trình cụ thể, lấy người dân, doanh nghiệp làm trung tâm phục vụ; phấn đấu đến năm 2030 trở thành đô thị thông minh, “Xanh - Văn hiến - Văn minh - Hiện đại”, xứng đáng là trái tim của cả nước.

Hội thảo Báo Đảng 5 thành phố trực thuộc Trung ương lần thứ VII năm 2018 do Báo Hà Nội Mới đăng cai tổ chức đã lựa chọn chủ đề sát thực đối với đời

sống và có ý nghĩa quan trọng trong bối cảnh hiện nay, đó là: “Vai trò của báo chí trong tuyên truyền xây dựng đô thị thông minh, hướng tới phát triển bền vững”. Những tham luận mang tới Hội thảo từ các đoàn Báo Đảng các tỉnh, thành phố cũng như các sở, ngành của thành phố Hà Nội bám sát chủ đề trên với những nội dung, cách tiếp cận vấn đề phong phú, đa dạng, dựa trên thực tế sinh động của đời sống xã hội và điều kiện, đặc điểm cụ thể của từng địa phương.

## **Text 2: Giới thiệu văn hóa và nghệ thuật sống phong cách Pháp**

15:22 | 07/01/2019

**“Lễ hội Balade en France” tại Hà Nội là sự kiện tổng kết năm 2018, năm kỷ niệm 45 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Pháp và Việt Nam và 5 năm quan hệ Đối tác chiến lược.**

Đây cũng là sự kiện cuối cùng dành cho đông đảo công chúng trong năm kỷ niệm kép 2018. Lễ hội Pháp Balade en France tại Hà Nội sẽ được tổ chức từ ngày 14 đến 16 tháng 12 năm 2018, dưới sự đồng chủ trì của Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hà Nội và Đại sứ Pháp tại Việt Nam.



Lễ hội Balade en France lần đầu tiên diễn ra tại Hà Nội sẽ là một sự kiện thân tình và gần gũi với chủ đề giới thiệu văn hóa và nghệ thuật sống phong cách Pháp cùng các sản phẩm nông nghiệp thực phẩm của Pháp. Lễ hội này sẽ

diễn ra tại khu vực Tượng đài Lý Thái Tổ, hồ Hoàn Kiếm, tại trung tâm Thành phố Hà Nội.

Trong thời gian 3 ngày của Lễ hội, người dân thủ đô và du khách sẽ có dịp khám phá các sản phẩm tuyệt hảo của Pháp và tham dự lễ hội lớn này, với sự qui tụ của trên 60 gian hàng trưng bày. Một chương trình văn hóa nghệ thuật đặc sắc sẽ diễn ra cùng các hoạt động của lễ hội với sự tham gia của các nghệ sĩ Việt Nam và Pháp.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Pháp cũng mong muốn tổ chức sự kiện theo cách tương thích với chương trình dự án “Đại sứ quán xanh” nhằm hạn chế tối đa tác động lên môi trường của sự kiện này.

## CHAPTER 2: SCIENCE AND TECHNOLOGY

*Translate the text from English to Vietnamese:*

### **Bolivian Bees Under Threat from Coca Pesticides**

High up in the Bolivian cloud forest, a woman tends to her bees, smoker in hand, working from hive to hive under a canopy of leaves to delicately gather panels of honeycomb. It's a bucolic scene that experts say won't last, for the bees are dying.

The culprit — as in so many other cases across the world — is pesticide. The difference in Bolivia is that pesticide use, along with the coca plantations it is being used to protect, is on the rise.

Environmentalists and beekeepers like Rene Villca say the bee population is being decimated by massive and intensive use of chemical pesticides to protect the region's biggest cash crop.

Here in the idyllic Nor Yungas region north of the cloud-high capital La Paz, the pesticides are taking a toll on Villca's hives.

"Of the 20 hives I have, 10 are producing normally and 10 are not."



Nancy Carlo Estrada works with her bees outside of Coroico, Bolivia, Dec. 20, 2018.

On another part of the mountain where Nancy Carlo Estrada tends to her bees, a canopy of protective netting around her head, Exalto Mamami wades

through a waist-high coca plantation, pumping out liquid pesticide from a canister on his back, face covered with a long cloth against harmful blowback from the spray.

He is all too aware of the pesticide's toxicity, but has other priorities.

"We use pesticides because the pests eat through the coca leaves and this affects our income. The plants can dry out and that way we as coca farmers lose out economically," said Mamani.

The sale of coca leaves — the base component of cocaine — is legal in this part of Bolivia. They are sold openly for traditional use in the local towns. It is chewed, used for making teas, and in religious and cultural ceremonies.

According to the latest survey by the U.N. Office on Drugs and Crime, Bolivia has 24,500 hectares under coca cultivation, an increase of 7.0 percent in a year. The government is collaborating with the UNODC in alternate development programs but despite this, between 35 and 48 percent is destined for cocaine production.

### **Coca cultivation expanding**

On the steep slopes of the region's valleys, the lush forest is pockmarked with small plots of coca arranged in terraces.

"The area of coca cultivation has expanded and the native forest has been reduced to alarming levels," said Miguel Limachi, an entomologist at La Paz's San Andres University.

Limachi says the expansion of coca cultivation has helped to destroy other plants that provide a natural defense against the coca-leaf pests, particularly the Tussock Moth.

In other parts of the Andes, the pale moth has been used as a biological weapon against coca cultivation.

"A monoculture is more at risk from pests or fungi because there is no longer native vegetation — there are no natural controllers," Limachi explained. "And then more pesticides are used in higher concentrations."

Harmful organophosphates in the pesticides mean the bees — "a social insect and extremely organized," according to Limachi — become disorganized, and less able to feed and care for larvae.

In recent years across the globe, bees have been mysteriously dying off from "colony collapse disorder" blamed partly on pesticides, but also on mites, viruses and fungi.

The danger of increased pesticide use in the Bolivian highlands is that they "remain in the soil, on the surface of the plants and obviously contaminate all the organisms present — both the growers themselves, their children and their families, and the wildlife," Limachi told AFP.

Pesticides are also used to protect other crops in the country such as coffee plantations and some tropical fruits.

### **'Growers have no choice'**

For Exalto Mamani, there is no other option but to use pesticides.

"Many of the coca growers are aware that we are affecting the environment with these chemicals, but we have no other alternative because the coca supports us and gives us the economy to support our family," he said.

He says climate change has meant coca leaf pests are on the increase.

Limachi agrees that climate change has played a role in reducing bee populations.

"Very dry years and other years that have too much rain change the availability of flowers from which the bees use to feed the hives," he said.

Other human factors also play a role, he said.

"Electromagnetic pollution, the emission of cellular waves, microwaves, radios, television...all that can affect their communication and the operation of the hive because they interrupt processes such as food collection, care of the larvae or cleanliness of the colony," said Limachi.

On the lush steep slopes around Coroico, beekeeper Villca has no doubt about the immediate threat to his bees.

"We hope that the coca producers realize the value of this golden insect," he said.

---

### **Outlandish Claims at Indian Scientific Gathering Spark Outcry**

A group representing Indian scientists say they will screen speakers at their yearly meeting more carefully after several made outlandish claims during their lectures.

"We have decided that all the people, even the top scientists who want to interact with anybody at the Science Congress, would be asked to submit their abstracts, not to deviate ... and we will place one of our members there as a moderator," Indian Science Congress general secretary Premendu Mathur said Monday.

One speaker at the just-completed congress doubted the findings and achievements of Albert Einstein, Isaac Newton and Stephen Hawking.

Another insisted the people of ancient India had airplanes and missile technology, carried out stem-cell research, and created test tube babies.

Scientists in several Indian cities held silent demonstrations and carried signs to protest the speeches and the damage that such claims can do.

"This is very harmful for the growth of scientific temper because these ideas are being propagated through the Science Congress which gives it reproducibility," retired professor Dhruba Mukhopadhyay said.

## **Robots Walk, Talk, Brew Beer and Take Over CES Tech Show**

Robots that walk, talk, brew beer and play pingpong have taken over the CES gadget show in Las Vegas again. Just don't expect to find one in your home any time soon.

Most home robot ventures have failed, in part because they're so difficult and expensive to design to a level of intelligence that consumers will find useful, says Bilal Zuberi, a robotics-oriented venture capitalist at Lux Capital. But that doesn't keep companies from trying.

"Roboticists, I guess, will never give up their dream to build Rosie," says Zuberi, referring to the humanoid maid from "The Jetsons."

But there's some hope for others. Frank Gillett, a tech analyst at Forrester, says robots with more focused missions such as mowing the lawn or delivering cheeseburgers stand a better shot at finding a useful niche.

### **ROBOTS THAT DELIVER**

There are so many delivery robots at CES that it's easy to imagine that we'll all be stumbling over them on the sidewalk — or in the elevator — before long. Zuberi says they're among the new robot trends with the most promise because the field is drawing on some of the same advances that power self-driving cars.

But it's hard to tell which — if any — will still be around in a few years.

Segway Robotics, part of the same company that makes electric rental scooters for Lime, Jump and Bird, is the latest to get into the delivery game with a new machine it calls Loomo. The wheeled office robot can avoid obstacles, board elevators and deliver documents to another floor.



A similar office courier called the Holabot was unveiled by Chinese startup Shenzhen Pudu Technology. CEO Felix Zhang says his company already has a track record in China, where its Pudubot robot — which looks like shelves on wheels — navigates busy restaurants as a kind of robotic waiter.

Nearly all of these robots use a technology called visual SLAM, short for simultaneous localization and mapping. Most are wheeled, though there are outliers — such as one from German automotive company Continental, which wants to deploy walking robotic dogs to carry packages from self-driving delivery vans to residential front doors.

A delivery robot will need both sophisticated autonomy and a focused mission to stand out from the pack, says Saumil Nanavati, head of business development for Robby Technology. His company's namesake robot travels down sidewalks as a "store on wheels." The company recently partnered with PepsiCo to deliver snacks around a California university campus.

## **ROBOTS FOR DOGS**

Does man's best friend need a robotic pal of its own? Some startups think so. "There's a big problem with separation anxiety, obesity and depression in pets," says Bee-oh Kim, a marketing manager for robotics firm Varram.

The company's \$99 robot is essentially a moving treat dispenser that motivates pets to chase it around. A herd of the small, dumbbell-shaped robots zoomed around a pen at the show — though there were no canine or feline conference attendees to show how the machines really work.

Varram's robot takes two hours to charge and can run for 10 hours — just enough time to allow a pet's guilt-ridden human companion to get home from work.

-----

Translate the text from Vietnamese into Vietnamese:

Text 1:

## **Những điểm nhấn khoa học và công nghệ Việt Nam năm 2017**

### **1. Việt Nam tăng 12 bậc trên bảng xếp hạng chỉ số đổi mới sáng tạo toàn cầu**

Chỉ số Đổi mới sáng tạo toàn cầu (GII) năm 2017 được Tổ chức Sở hữu trí tuệ thế giới (WIPO), Đại học Cornell và Viện nghiên cứu INSTEAD công bố ngày 15/6/2017 tại Geneva, Thụy Sĩ. Theo đó, Việt Nam xếp hạng 47/127, vượt 12 bậc so với năm 2016, và là thứ hạng cao nhất từng đạt được.

Trong nhóm các nước có thu nhập trung bình thấp, Việt Nam đã vươn lên xếp thứ nhất (từ vị trí thứ ba năm 2016). Trong khu vực Đông Nam Á - Đông Á - châu Đại Dương, Việt Nam xếp thứ 9. Trong ASEAN, Việt Nam vươn lên đứng trên Thái Lan.

Việt Nam được đánh giá có thế mạnh trong các trụ cột về Sản phẩm kiến thức và công nghệ (xếp hạng 28/127); Trình độ phát triển của thị trường (xếp hạng 34/127); Sản phẩm sáng tạo (xếp hạng 52/127).

### **2. Hội nghị trực tuyến toàn quốc “Khoa học và công nghệ phục vụ phát triển kinh tế - xã hội”**

Ngày 4/1/2017, Bộ Khoa học và Công nghệ cùng các bộ, ngành cơ quan Trung ương và các tỉnh, thành phố tổ chức hội nghị nhằm nhìn nhận lại những kết quả, hạn chế của khoa học và công nghệ trong việc đóng góp vào sự phát triển kinh tế - xã hội.

Đại biểu đã đề xuất các nhiệm vụ, giải pháp cần thực hiện trong năm 2017 và các năm tiếp theo để đưa khoa học, công nghệ đóng vai trò trọng yếu trong chuyển đổi mô hình tăng trưởng kinh tế, đưa Việt Nam tiếp tục vững bước trên con đường công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước.

Đầu cầu Trung ương tại Trung tâm Hội nghị quốc tế, đầu cầu địa phương tại 63 tỉnh, thành phố.

### **3. Trao giải thưởng Hồ Chí Minh, giải thưởng Nhà nước về khoa học và công nghệ đợt V**

Ngày 15/1/2017, Bộ Khoa học và Công nghệ tổ chức trao giải thưởng Hồ Chí Minh, giải thưởng Nhà nước về khoa học và công nghệ đợt V cho các nhà khoa học ưu tú, tiêu biểu của cả nước. Chủ tịch nước Trần Đại Quang dự và trao giải cho các tập thể cá nhân của 16 công trình, cụm công trình đạt giải. Chín công trình đạt giải thưởng Hồ Chí Minh, bảy công trình đạt giải thưởng Nhà nước đều có giá trị cao về khoa học và công nghệ, hiệu quả kinh tế xã hội lớn, đã và đang được ứng dụng vào nhiều lĩnh vực mũi nhọn gồm y tế, nông nghiệp, công nghiệp, giao thông, xây dựng, thủy lợi, khoa học tự nhiên, khoa học xã hội và nhân văn.

### **4. Lần đầu tiên Việt Nam thực hiện thành công ca ghép phổi từ người sống**

Ngày 21/2, các bác sĩ Bệnh viện Quân y 103 - Học viện Quân y đã phối hợp với chuyên gia Nhật Bản thực hiện thành công ca ghép phổi cho bệnh nhi 7 tuổi là Ly Chương Bình (người dân tộc Dao ở huyện Quản Bạ, Hà Giang). Hai người cho một phần phổi là bố và bác ruột của bệnh nhi. Bình được cắt bỏ toàn bộ hai lá phổi, sau đó lấy một thùy phổi từ bố và một thùy từ bác ruột để ghép.

Đây là kết quả của đề tài "Nghiên cứu ghép thùy phổi hoặc một phổi từ người cho sống và người cho chết não" thuộc chương trình KC.10/16-20 do Bộ Khoa học và Công nghệ giao Học viện Quân y thực hiện.



Ca ghép phổi cho bệnh nhi 7 tuổi. Ảnh: *Bệnh viện Quân y 103*

## 5. Xu hướng ứng dụng công nghệ cao trong sản xuất nông nghiệp

Từ khóa của lĩnh vực nông nghiệp trong năm 2017 là nông nghiệp ứng dụng công nghệ cao. Phát triển nông nghiệp bền vững thích ứng với biến đổi khí hậu được coi là vấn đề nóng đối với nền nông nghiệp. Để giảm thiểu thiệt hại từ thiên tai, nhiều địa phương đã thực hiện chuyển đổi cơ cấu cây trồng, vật nuôi, tái cấu trúc nền kinh tế, áp dụng mô hình cánh đồng lớn kết hợp nuôi trồng xen canh. Các trung tâm nghiên cứu đưa ra nhiều mô hình tương thích với đặc điểm khí hậu, thời tiết khu vực. Các doanh nghiệp bắt đầu đầu tư, chú trọng vào phát triển trong lĩnh vực ứng dụng công nghệ cao trong nông nghiệp, đặc biệt là những đề tài nghiên cứu khoa học được chuyển giao thành công cho doanh nghiệp. ....

### Text 2: Phát triển bền vững là chủ đề quốc tế quan trọng

12:55 | 07/01/2019

Tiếp nối thành công của Diễn đàn Bền vững Việt Nam (Vietnam Sustainability Forum) lần thứ I năm 2018, VSF lần thứ II sẽ diễn ra tại Hà Nội trong hai ngày 17 và 18.1.2019. Đây là diễn đàn quốc tế dành cho các nhà hoạch định chính sách, lãnh đạo doanh nghiệp, nhà khoa học, chuyên

*gia, và các tổ chức phi chính phủ cùng nhau chia sẻ, trình bày và thảo luận về sáng kiến, kinh nghiệm thực tiễn và giải pháp cho phát triển bền vững. Petrotimes có cuộc trao đổi với GS.TS Nguyễn Đức Khương, Phó giám đốc phụ trách nghiên cứu – IPAG Business School (CH Pháp), Thành viên Tổ tư vấn kinh tế của Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc và Chủ tịch Hội Khoa học và Chuyên gia Việt Nam toàn cầu (AVSE Global) – đơn vị sáng lập VSF - về mục tiêu và vai trò của diễn đàn trong định hướng giải pháp phát triển và tăng trưởng bền vững...*

**GS.TS Nguyễn Đức Khương:** VSF 2019 có chủ đề “Thúc đẩy tăng trưởng kinh tế và xã hội toàn diện phục vụ phát triển bền vững”, với 5 chuyên đề: nguồn nhân lực, ảnh hưởng CMCN 4.0 đến chuyển đổi kinh tế – xã hội, bền vững môi trường, chống biến đổi khí hậu và phát triển nông nghiệp công nghệ cao.

Thông điệp diễn đàn năm nay đưa ra là câu chuyện phát triển bền vững ở tầm vĩ mô. Như chúng ta đã biết, phát triển bền vững có nội hàm rộng, liên quan đến rất nhiều lĩnh vực và là chủ đề mang tính quốc tế quan trọng của thế kỷ 21 này. Phát triển bền vững gắn với nhu cầu của con người, dù ở nơi đâu, được sống trong một môi trường hoà bình, không ô nhiễm, an toàn và có cơ hội mưu sinh bình đẳng.

Để đảm bảo bền vững trong dài hạn, việc xây dựng nguồn nhân lực chất lượng và phù hợp là chìa khoá để thành công. Điều này đặc biệt đúng trong môi trường KHCN thay đổi liên tục và sự ảnh hưởng của cuộc CMCN 4.0, vì chỉ có con người mới có khả năng làm chủ KHCN, đổi mới sáng tạo để phục vụ mục tiêu phát triển của mình. Bên cạnh đó, để chính sách phát triển bền vững đi vào cuộc sống cần sự tham gia tích cực và có trách nhiệm của mọi người dân, doanh nghiệp, cơ quan tổ chức và chính quyền. Các giải pháp,

những cách làm tốt nhất đến từ kinh nghiệm trong và ngoài nước cần được chia sẻ, thảo luận và đưa vào thực tiễn.

*PV: Yếu tố nhân lực trong phát triển bền vững liên quan trực tiếp đến thể hệ tương lai. Vậy vấn đề cốt lõi ở Việt Nam hiện nay có được đề cập đến trong diễn đàn năm nay không, thưa ông?*

**GS.TS Nguyễn Đức Khương:** Như tôi đã chia sẻ trên nhiều diễn đàn và nhiều thời điểm, con người là yếu tố nền tảng của toàn bộ quá trình phát triển. Khảo sát năm 2016 của tập đoàn tư vấn PwC về công nghiệp 4.0 chỉ ra rằng: thách thức lớn nhất của các nhà lãnh đạo trong tương lai không phải là công nghệ, mà chính là con người. Khi CMCN 4.0 đưa công nghệ vào mọi ngõ ngách của cuộc sống, nguồn nhân lực tay nghề cao sẽ thành yếu tố quyết định để nền kinh tế vận hành được, bao gồm cả những kỹ sư máy tính, điện, điện tử, kỹ sư công nghệ số, kỹ sư tự động hoá v.v. Để Việt Nam tiếp nhận và tiến tới làm chủ được công nghệ, thậm chí cải tiến, phát minh ra những công nghệ mới, nguồn nhân lực chất lượng cao cũng chính là điểm khởi đầu mấu chốt. Chính vì vậy, việc xây dựng và cải cách chương trình giáo dục đào tạo không chỉ để phù hợp với thực tiễn của nền kinh tế mà còn phải đón đầu nhu cầu của tương lai. Chúng ta cần một chiến lược tổng thể hướng tới nâng cao chất lượng lao động, với các kế hoạch chi tiết theo phân khúc lứa tuổi và ngành nghề.

## CHAPTER 3: CONSTRUCTION AND PLANNING

Translate the text from English to Vietnamese:

### Taiwan Earthquake: Several Buildings Leaning Near Collapse

A powerful earthquake struck Taiwan late Tuesday, killing at least seven people and leaving several buildings **leaning**, near total collapse.

The [U.S. Geological Survey](#) said the 6.4 magnitude earthquake hit around the middle of the night local time near the coastal city of Hualien. Search and rescue operations continued in an effort to save dozens of people missing.

Taiwan's [President Tsai Ing-wen](#) visited the damaged areas. She promised that every effort would be made to rescue survivors. At least 260 people were reported injured and more than 80 are missing.

The earthquake split some roads in half and left about 40,000 homes without water. Nearly 2,000 others did not have electricity.

Some of the most powerful pictures and video of the disaster showed high-rise buildings **tilting** heavily after the earthquake.

Taiwan's [Central Emergency Operation Center](#) said rescue efforts in one area were briefly halted over safety concerns. One **residential** building continued to lean towards collapse causing rescuers to stop their efforts.



A fireman works at a collapses building after earthquake hit Hualien, Taiwan, Feb. 7, 2018.

Rescue workers put up steel **beams** against the building in an effort to prevent it from completely collapsing. Large **concrete** blocks were also placed against the beams for added support.

The building was among at least four in the area that sank and **shifted** because of the earthquake. Experts say the shifts were likely caused by [soil liquefaction](#). This process can cause the ground underneath a building to lose its solidity under great physical stress.



Rescue workers search through rubble outside the Marshal Hotel in Hualien, eastern Taiwan early February 7, 2018, after a strong earthquake struck the island.

Shifting destroyed the lower floors of several buildings, forcing rescue workers to enter windows to reach people trapped inside.

Hualien prosecutors said they had launched an investigation. They want to know about possible **negligence** in construction of buildings that collapsed or tilted from the earthquake, the *Taipei Times* [reported](#).

Government officials are seeking building records and said they would question companies in the buildings' planning and construction. The investigation will look into whether **shortcuts** were taken, if poor building materials were used and whether all government rules were followed.

Taiwan sits in a very **seismically** active area known as the [Pacific Ring of Fire](#). Earthquakes regularly strike the area.

I'm Bryan Lynn.



*Bryan Lynn wrote this story for VOA Learning English, based on reports from the Associated Press, Reuters, Agence France-Presse and other sources. Mario Ritter was the editor.*

*We want to hear from you. Write to us in the Comments section, and visit our Facebook page.*

---

### **Words in This Story**

**lean** – *v.* to bend or move from a straight position

**tilt** – *v.* to move into a position where one end or side is higher than the other

**residential** – *adj.* of or relating to the places where people live

**beam** – *n.* long and heavy piece of wood or metal used to support parts of a building, ship, etc.

**concrete** – *n.* a hard substance used in construction

**shift** – *v.* to move to a different place, position, etc.

**negligence** – *n.* failure to take the care that a responsible person usually takes

**shortcut** – *n.* a faster or easier way to do something

**seismically** – *adv.* relating to or caused by an earthquake

-----

### **Pakistan, Nepal, Myanmar Cancel Chinese Projects**

December 05, 2017

Over the past few weeks, Pakistan, Nepal and Myanmar have cancelled three major projects planned by Chinese companies.

The three projects, worth nearly \$20 billion, all involved or were related to hydroelectricity -- the production of electricity by water power.

The cancellations come as a blow to China's trade-linking project, the "One Belt, One Road" **initiative**.

Pakistan noted difficult financing terms by China as its reason for canceling the \$14 billion Diamer-Bhasha Dam project.

Nepal's deputy prime minister blamed financial issues with a Chinese company for his country's decision to cancel a \$2.5 billion contract for a hydroelectricity project.

And Myanmar announced last month that it is no longer interested in big hydroelectric power projects. The announcement came three years after Myanmar stopped a \$3.6 billion Chinese-supported dam project.

The decisions by China's neighbors could mean a serious loss of **prestige** for the One Belt, One Road initiative. The effort involves plans to build power stations, roads and other **infrastructure** around the world.

A number of local political and economic reasons were partly responsible for the cancellations. But observers say there is a growing recognition among poorer countries that large infrastructure projects come at a very high price.

Asked about the decisions by Pakistan and Nepal, the Chinese foreign ministry said it knew nothing about them.

"I am not aware of this information," a foreign ministry spokesman told reporters. He added that China and Nepal have a strong relationship and cooperate in many areas.

Muzammil Hussain is chairman of Pakistan's Water and Power Development Authority. He reportedly told a parliamentary committee that the Chinese company planning the project had demanded difficult financing rules. Those rules were said to include requiring the new dam and a dam that was already built be used as security for a loan. Hussain added the Chinese demands were against Pakistan's interests.

Himanshu Thakkar works at the South Asia Network on Dams, Rivers & People, an Indian-based non-government organization. He noted that

Pakistan's biggest ally is China and the Pakistanis would not do this project without the Chinese.

Indeed, the two countries describe their relationship as "iron brothers."

The Pakistanis "really want financing for this project," noted Zorawar Daulet Singh of the Center for Policy Research in New Delhi. Singh said he does not take Pakistan official's statement at **face value**. The Pakistani government had asked the World Bank and Asian Development Bank for money to finance the project, but was refused, he said.

He explained the Chinese do not want to do the project because of protests from India. The project was to have been built in Kashmir, an area claimed by both India and Pakistan. China does not want to get involved in the dispute.

Singh said that China wants to forget about this project until the government can get both sides to come to an agreement.

By making the price high, China has tried to give Pakistan a reason to end the project and save it from **embarrassment**, he explained.

The Budhi Gandaki hydropower project in Nepal would have involved a Chinese company, the Gejuwa Group. Deputy Prime Minister Kamal Thapa said the agreement with the company was filled with problems and cancelled in a cabinet meeting. Thapa also said the agreement had been signed "illegally and **haphazardly**."

The cancellation came just before an election.

Yubaraj Ghimire is an expert on Nepali politics. He says Nepal's coalition government asked the Chinese company to build the dam project. The coalition had representatives of the Maoist Party and the Nepali Congress.

"There were questions raised about the **transparency**. You know," he said, "it was quite a controversial deal. That was six months ago." Then, a

parliamentary committee proposed that the deal be cancelled, but nothing happened, he added.

One of Nepal's political leaders and a possible prime minister has even said he would cancel the decision if he comes to power.

Some observers say there is also some rethinking in China about possibly canceling projects that offer a poor return on investments.

China has come a long way with its initiative since it tried to sell projects to neighbors like Myanmar, Nepal and Pakistan. It is now looking at a large part of Europe and the Americas as possible markets.

China is also interested in exporting its hydroelectricity related machines and construction services. But it is taking a different position in the case of projects in neighboring countries which have political problems. It is looking instead at markets like Latin America and Africa.

By the way, the same company, Gezhouba Water and Power (Group) Co Ltd. won the contracts, which were later rejected by Pakistan, Nepal and Myanmar.

"I am not sure we can blame the company for this," Thakkar said. "They are more (due to) investment and political **considerations**."

The recent cancellations also show a growing understanding among governments that the cost of electricity produced in hydropower projects is a lot more than those coming from solar and wind power, Thakkar said.

In the case of Myanmar, the country's **Construction** Minister told Reuters last month that big hydropower projects are no longer an important way to solve power shortages. The official said Myanmar is looking to smaller dams as a possible answer.

---

Words in This Story

**initiative** – *n.* a program that is supposed to solve a problem.

**prestige** – *n.* the respect and admiration that someone or something gets for being successful or important

**infrastructure** – *n.* the basic equipment and structures (such as roads and bridges) that are needed for a country, region, or organization to function properly

**face value** – *n.* the apparent value or importance of something

**embarrassment** – *n.* something that causes you to look or feel foolish

**haphazardly** – *adv.* having no plan, order, or direction

**transparent** – *adj.* able to be seen through, honest and open

**controversy** – *n.* strong disagreement about something among a large group of people

**construction** – *n.* the process or act of building something

*Translate the text from Vietnamese into English:*

**Text 1:      *Thực trạng đô thị hóa và phát triển đô thị Việt Nam***

Việt Nam đang trong tiến trình phát triển thành một nước công nghiệp hiện đại vào năm 2020. Tuy chịu ảnh hưởng tác động chung của suy thoái kinh tế thế giới nhưng tổng sản phẩm trong nước (GDP) 6 tháng đầu năm 2014 ước tính tăng 5,18% so với cùng kỳ năm 2013, trong đó nguồn thu từ các hoạt động kinh tế đô thị, đặc biệt các thành phố lớn, các đô thị gắn với phát triển công nghiệp, thương mại, dịch vụ, du lịch chiếm tỷ lệ khá cao trong cơ cấu GDP cả nước, khẳng định vai trò của hệ thống đô thị động lực chủ đạo của Việt Nam. Tỷ lệ % GRDP của 05 thành phố trực thuộc Trung ương/tổng DRDP cả nước, chiếm trên 50% GDP của cả nước (trong khi dân số đô thị chiếm trên 1/3 dân số cả nước). Tổng thu ngân sách khu vực đô thị chiếm trên 70% tổng thu ngân sách toàn quốc.



### *Quy hoạch không gian chia lô khu đô thị mới Hà Nội*

Đô thị hóa mạnh mẽ tại các đô thị lớn đang tạo hiệu ứng thúc đẩy đô thị hóa nhanh lan toả diện rộng trên phạm vi các tỉnh, các vùng và cả nước. Nhiều đô thị mới, khu đô thị mới được hình thành phát triển; nhiều đô thị cũ được cải tạo, nâng cấp hạ tầng cơ sở: đường xá, điện nước, cơ sở giáo dục, y tế, vệ sinh môi trường... Các đô thị Việt Nam đang nỗ lực phát triển, nâng tầm cao với kiến trúc hiện đại.

Các đô thị lớn như ở Hà Nội, TP.HCM, Đà Nẵng, Hải Phòng đã có nền tảng phát triển kinh tế vững chắc, số lượng các cơ sở sản xuất công nghiệp và dịch vụ thương mại cũng tăng mạnh hơn. Tại đây, các động lực phát triển mới đang chuyển dịch mạnh mẽ sang các lĩnh vực giáo dục, dịch vụ tài chính – ngân hàng, bất động sản, viễn thông và truyền thông... Các nơi có điều kiện tự nhiên đặc biệt như Hạ Long, Nha Trang, Đà Lạt, Sa Pa, Phú Quốc... hay các đô thị có di sản văn hóa - lịch sử tâm cỡ quốc gia và quốc tế như Huế, Hội An, Hạ Long, Côn Đảo,... thì du lịch đã trở thành động lực phát triển chính. Hạ tầng xã hội và hạ tầng kỹ thuật các đô thị loại II trở lên đã được tăng cường, đô thị loại IV trở lên đã được nâng cấp, cải thiện điều kiện hạ tầng cơ sở (điện đường, trường trạm, môi trường nước, rác...) nhờ các khoản đầu tư trong và ngoài nước.

### ***Các vấn đề tồn tại***

Tuy nhiên hệ thống đô thị Việt Nam đang phát triển nhanh về số lượng nhưng chất lượng đô thị còn đạt thấp. Đặc biệt, hệ thống hạ tầng kỹ thuật và hạ tầng xã hội chưa đồng bộ; trình độ và năng lực quản lý và phát triển đô thị còn thấp so với yêu cầu; Tốc độ xây dựng cơ sở hạ tầng ở phần lớn đô thị Việt Nam đều chậm so với phát triển kinh tế xã hội. Tình trạng phát triển đô thị hiện nay chưa đáp ứng với sự đổi thay về tư duy đô thị hóa, phát triển đô thị theo hướng CNH, HĐH, phát triển đô thị gắn với bảo vệ chủ quyền quốc gia tầm nhìn Đại Dương với 1 triệu km<sup>2</sup> chủ quyền biển của Việt Nam và hàng trục cửa khẩu suốt chiều dài 4500 km biên giới.

Phát triển đô thị và đô thị hóa trên phạm vi toàn quốc hiện chưa thể hiện rõ bản sắc địa phương và đặc điểm khí hậu vùng, miền, tạo sự cách biệt giữa đô thị và nông thôn. Bộ mặt kiến trúc cảnh quan đô thị còn lộn xộn, thiếu thẩm mỹ. Tài nguyên đất bị khai thác triệt để để xây dựng đô thị, diện tích cây xanh và mặt nước bị thu hẹp, nhu cầu sản xuất, dịch vụ ngày càng tăng làm suy thoái nguồn tài nguyên thiên nhiên của đất nước. Hệ thống hạ tầng đô thị bị quá tải gây nên các hiện tượng tắc nghẽn giao thông, úng ngập và vệ sinh môi trường đô thị hóa lan rộng làm các khu vực này lại nằm lọt vào giữa khu dân cư đông đúc. Việc mở rộng đô thị dẫn đến chiếm dụng đất nông nghiệp ảnh hưởng đến an toàn lương thực quốc gia. Năng lực thu gom xử lý rác thải rắn đặc biệt là các chất thải rắn nguy hại chưa được thực hiện đúng quy định.

Đặc điểm thói quen sử dụng giao thông cá nhân gây lãng phí nghiêm trọng nguồn thiên nhiên, ô nhiễm môi trường không khí và tiếng ồn. Về kinh tế, tài chính đô thị còn hoạt động kém hiệu quả, công tác điều phối vốn đầu tư xây dựng còn bị dàn trải, việc huy động vốn từ các nguồn vốn vay, khối kinh tế tư nhân và từ cộng đồng chưa tạo động lực kích hoạt quá trình phát triển. Phát triển các khu kinh tế, đặc khu kinh tế, các khu công nghiệp tập trung cấp

quốc gia, cấp tỉnh còn giàn trải chưa có sự lựa chọn thích hợp cho thành công.

Đối với công tác quy hoạch, bất cập hiện nay là chưa xác định rõ mối quan hệ giữa quy hoạch sử dụng đất với quy hoạch xây dựng, quy hoạch đô thị, quy hoạch các ngành. Chưa có nhiều đồ án, dự án cải tạo, chỉnh trang đô thị được thực hiện do loại hình dự án này khá phức tạp thiếu quy định luật pháp, các nhà đầu tư chưa thực sự quan tâm.

Về quản lý đô thị còn chưa theo kịp thực tiễn, chưa đáp ứng xu thế phát triển đô thị. Đầu tư phát triển đô thị, khu đô thị mới chưa có kế hoạch nhiều nơi làm sai, chậm muộn so với quy hoạch. Chính quyền chưa có giải pháp điều hòa các lợi ích nhà nước - chủ đầu tư và người dân, công tác khốp nổi hạ tầng kỹ thuật, không gian, kiến trúc đô thị chưa được thực hiện do thiếu quy chế quản lý kiến trúc cảnh quan hoặc có quy chế nhưng triển khai áp dụng còn hạn chế. Kết nối hạ tầng kỹ thuật và hạ tầng xã hội triển khai chậm, thiếu đồng bộ, công tác quản lý môi trường đô thị chưa chặt chẽ.

Tình trạng lãng phí đất đai trong các đô thị chưa được khắc phục, hiệu quả đầu tư xây dựng còn thấp ảnh hưởng đến phát triển bền vững và diện mạo đô thị. Nguồn lực cho phát triển đô thị còn dãi trải. Nhu cầu vốn đầu tư cho hạ tầng kỹ thuật đô thị lớn, việc xã hội hóa, huy động các nguồn lực trong xã hội còn hạn chế. Tỷ lệ dân đô thị được cấp nước sạch còn thấp. Tình trạng úng ngập cục bộ trong mùa mưa, ô nhiễm môi trường, ách tắc giao thông, lấn chiếm đất công, xây dựng không phép, sai phép còn diễn ra ở nhiều đô thị. Xử lý nước thải chưa được chú trọng tại hầu hết các đô thị, thiếu sự đồng bộ trong xây dựng và khai thác hệ thống hạ tầng kỹ thuật dọc các tuyến đường tại các đô thị. Hệ thống cây xanh công viên ở nhiều đô thị chưa được quan tâm, thiếu quy hoạch và kế hoạch triển khai đầu tư. Hệ thống cây xanh, mặt nước (sông, hồ) trong nhiều đô thị bị suy giảm. Đi đôi với tăng trưởng và



phát triển là những thách thức của sự phát triển nóng, thiếu ổn định, bền vững của các đô thị và nông thôn. Chúng ta đang ép dân số ở khu vực nông thôn từ 70% xuống còn 50% trong những năm 2020-2030 theo lộ trình đô thị hóa. Để thực thi tốt lộ trình chuyển đổi này người nông dân cần được đào tạo để chuyển đổi nghề.

Đô thị hóa ở Việt Nam hôm nay chưa tạo được nhiều ngành nghề mới cho lao động nông nghiệp. Những nghề người nông dân đang làm tại đô thị như: “xe ôm, cừu vụn, phụ hồ, giúp việc... không có tác dụng đến nâng cao tay nghề cho lực lượng sản xuất hay đẩy mạnh tiến trình tăng năng suất, chất lượng lao động xã hội. Một số “nghề” còn cho thấy mặt trái, mầm mống xuất hiện của “hình sự hoá” cộng đồng. Di dân gây áp lực về hạ tầng cho nhiều đô thị, trong khi nông thôn không có người làm ruộng, xuất hiện tình trạng nhà không có người ở, ruộng vườn bỏ không, nông thôn chỉ có người già và trẻ nhỏ. Nếu định hướng phát triển công nghiệp, quy trình dạy nghề còn chưa rõ ràng, thì ước mơ thoát làm nông dân sẽ khó thực hiện được. Tuy đã có một hệ thống các văn bản quy phạm pháp luật đã và đang được nghiên cứu hoàn thiện và đưa vào áp dụng thực tế tuy nhiên tại hiện trường nhiều chỉ tiêu sử dụng lỗi thời.

Hiện nay đô thị Việt Nam còn đang phải đối mặt với các vấn đề biến đổi khí hậu. BĐKH gây bão, lũ lụt và nước biển dâng tác động đến phát triển hệ thống đô thị ven biển và các vùng đồng bằng lớn, trên 40 tỉnh có nguy cơ ngập cao (ĐBSCL, ĐBSH, duyên hải ven biển miền Trung, Đông Nam bộ) với khoảng 128 đô thị có nguy cơ ngập cao, 20 đô thị có nguy cơ ngập nặng; BĐKH gây mưa lớn, lũ quét, sạt lở đất tác động đến phát triển hệ thống đô thị vùng núi phía Bắc, Tây Nguyên và miền Trung, 31 tỉnh (thuộc các vùng: Trung du và miền núi phía Bắc, Bắc trung Bộ và duyên hải miền Trung, Tây

Nguyên, Đông Nam Bộ) với khoảng 139 đô thị chịu ảnh hưởng 15 đô thị có khả năng chịu tác động mạnh.

Text 2:

***Giải pháp đổi mới trong phát triển đô thị tại Việt Nam***

Trong thời gian qua Thủ tướng Chính phủ đã phê duyệt nhiều định hướng quan trọng nhằm thúc đẩy đô thị theo Quy hoạch và kế hoạch: Định hướng quy hoạch tổng thể phát triển đô thị Việt Nam (Quyết định 445/QĐ-TTg ngày 07/04/2009), Chương trình nâng cấp đô thị quốc gia giai đoạn từ năm 2009 đến năm 2020 (Quyết định số 758/QĐ-TTg ngày 08/06/2009), Chương trình phát triển đô thị quốc gia giai đoạn 2012-2020 (Quyết định số 1659/QĐ-TTg ngày 07/11/2012). Các định hướng chương trình đã cân nhắc kỹ và các chiến lược phát triển liên quan quốc gia như vùng ảnh hưởng của lưu vực sông Mê Kông, các trục hành lang giao thông xuyên Á, khai thác vùng thềm lục địa và đại dương, các vùng biên giới với các nước láng giềng... và các vùng lãnh thổ về phát triển kinh tế - xã hội và đô thị hóa. Đây là cơ sở để hình thành các vùng đô thị hóa gắn với các vùng phát triển kinh tế xã hội lớn của đất nước.

Tuy nhiên, để thúc đẩy thực hiện các định hướng, chương trình, đề án trên các cấp các ngành và địa phương trước hết cần Đổi mới mạnh mẽ về tư duy, tăng cường năng lực lãnh đạo của chính quyền, chính sách quốc gia về phát triển đô thị. Đưa ra các chính sách và giải pháp phân bổ và quản lý đất đai, định giá trị bất động sản, tính toán nguồn đất đai dự trữ phát triển, hoạch định các chương trình đầu tư phát triển các cơ sở sản xuất các KCN và thu hút lao động. Xây dựng chương trình kế hoạch đầu tư và phát triển, hiện đại hóa các hệ thống đô thị, hạ tầng kỹ thuật, cải thiện điều kiện sống, sinh hoạt của nhân dân và thúc đẩy quá trình đô thị hóa đồng bộ tại đô thị và nông thôn. Để phát triển đô thị bền vững ứng phó được với các thách thức rủi ro từ biến đổi khí

hậu Thủ tướng Chính phủ đã Phê duyệt Đề án phát triển đô thị Việt Nam ứng phó với biến đổi khí hậu giai đoạn 2013 – 2020 (Quyết định số 2623/QĐ-TTg ngày 31/12/2013), các Bộ ngành, địa phương cần tăng phối hợp Bộ Xây dựng từng bước triển khai thực hiện.

Để tạo sức mạnh, tốc độ phát triển cho đô thị cần quan tâm đổi mới quy trình, công nghệ kỹ thuật, tiếp cận dần từng bước cân nhắc trình độ phát triển hạ tầng công nghệ thông tin nhanh, nghiên cứu triển khai (R&D) và mức độ hợp tác giữa theo ngành và thiết định mạng lưới.

Về pháp luật, phải tiếp tục rà soát, sửa đổi bổ sung hoặc đề xuất các cấp có thẩm quyền sửa đổi bổ sung để hoàn thiện các cơ chế chính sách nhằm thu hút đầu tư vào đô thị. Đẩy mạnh cải cách thủ tục hành chính, giảm tối đa chi phí về thủ tục hành chính cho nhà đầu tư. Đổi mới chương trình xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch theo chiều sâu. Đồng thời, tiếp tục tranh thủ các nguồn vốn từ Trung ương. Tuy nhiên nếu chỉ đơn thuần sử dụng vốn ngân sách thì thành phố sẽ khó đạt được mục tiêu, do đó, đô thị sẽ tăng cường mời gọi đầu tư, tăng hợp tác phát triển trong và ngoài nước theo mô hình PPP, BTO... nhằm đảm bảo mục tiêu phát triển kết cấu hạ tầng và mục tiêu phát triển của các nhà đầu tư. Trong quá trình phát triển, việc xây dựng chính quyền đô thị là điều cần thiết để đảm bảo công tác quản lý đô thị hiệu quả. Đô thị cần có sự chuẩn bị chu đáo, đồng bộ về pháp lý và nguồn nhân lực, bộ máy đủ sức đảm đương nhiệm vụ, tận dụng các nguồn lực để phát triển đô thị có trọng điểm, hài hòa về lợi ích.

Để kiểm soát quá trình đô thị hóa công tác quy hoạch xây dựng đô thị phải có giá trị thực tiễn cao, quy chế và thể chế luật lệ phải thích hợp với tình hình phát triển kinh tế - xã hội ứng với từng địa phương. Quy hoạch xây dựng, quy hoạch đô thị và quản lý đô thị phát triển là nội dung cần được ưu tiên và nâng tầm nhìn dài hạn. Các định hướng phát triển không gian lãnh thổ, mà còn là

diễn đàn để các thành phần trong toàn xã hội tham gia đóng góp trí tuệ, vật chất, và tự giác thực hiện các nội dung phát triển ở phạm vi, địa bàn của từng đô thị.

Quy hoạch cần được đặt trong hệ thống phối hợp toàn diện với nhiều ngành liên quan và địa phương chủ quản, để đảm bảo tính khả thi của quy hoạch. Tăng cường công tác thanh tra, kiểm tra xử lý nghiêm các hành vi vi phạm pháp luật trong quản lý đô thị, bảo vệ phòng chống suy thoái ô nhiễm môi trường. Đẩy mạnh công tác thông tin tuyên truyền phổ biến giáo dục pháp luật nâng cao nhận thức của cộng đồng về phát triển đô thị bền vững. Để bám sát thực tiễn, quy hoạch cần được xem xét điều chỉnh kế thừa các nhân tố tích cực và khắc phục các yếu tố tiêu cực. Vấn đề này cần lồng ghép tăng cường trong giai đoạn hàng năm và 5 năm. Dài hạn quy định các nội dung hạn chế.

Để tăng cường chất lượng đô thị việc thiết lập lại trật tự trong quản lý đất đai, quản lý đô thị. Thực trạng nhiều dự án trong quá trình thực thi đang bị điều chỉnh, chia nhỏ làm vụn vỡ quy hoạch. Vì vậy, đòi hỏi các địa phương phải có các biện pháp mạnh để tạo chuyển biến trong vấn đề quản lý đất đai, xoá dần hình ảnh quy hoạch “treo”, dự án bỏ hoang... đưa đất vào sử dụng đúng mục đích, nhằm thiết lập trật tự trong quản lý đất đai.

Chính phủ đã ban hành Nghị định 11/2013/NĐ-CP ngày 14/01/2013 về quản lý đầu tư phát triển đô thị và Thông tư hướng dẫn thực hiện Nghị định, các địa phương cần sớm triển khai lập và phê duyệt khu vực phát triển đô thị để làm cơ sở triển khai các bước đầu tư tiếp theo; tiến hành rà soát các dự án, phân loại, điều chỉnh việc thực hiện các dự án theo kế hoạch triển khai khu vực phát triển đô thị; nghiên cứu thành lập các Ban quản lý khu vực phát triển đô thị; tăng cường kiểm soát các dự án đầu tư phát triển đô thị, từ khâu

quy hoạch, chấp thuận đầu tư cho đến kiểm tra, giám sát quá trình thực hiện đầu tư và quản lý đầu tư phát triển đô thị.

Đối với các vùng đô thị lớn, phải thúc đẩy hơn nữa mục tiêu tập trung phát triển các đô thị hạt nhân cốt lõi cấp vùng; Phát triển đô thị gắn với các trung tâm công nghiệp cấp quốc gia nơi có thể huy động một số lượng lớn công nhân người lao động. Các thành phố vệ tinh nằm cách trung tâm 40 km cần được quan tâm kết nối bằng hệ thống tàu điện ngầm, đường sắt nhanh và đường cao tốc để cùng phát triển, tránh hiện tượng quá tập trung vào đô thị lớn. Đô thị được xây dựng dựa trên hệ thống pháp luật chặt chẽ và năng động, quy hoạch, chương trình và kế hoạch triển khai được thực hiện bài bản. Đầu tư cải tạo đô thị và xây dựng mới song hành.

Đối với từng đô thị, để tránh được những “khiếm khuyết trong phát triển đô thị” chính quyền đô thị cần được quan tâm nhiều hơn đến cơ cấu, hiệu quả, năng lực cạnh tranh, vị thế đô thị trong hệ thống đô thị quốc gia và khu vực... Phát triển đô thị bền vững, có trọng tâm, trọng điểm tạo đột phá thành công.

Mở rộng đô thị và tăng tỷ lệ đô thị hóa trên cơ sở phát triển dân số lành mạnh, nâng cao sức khỏe cộng đồng, ổn định định cư đô thị - nông thôn, đẩy mạnh các chương trình nhà ở, đặc biệt nhà ở cho người thu nhập thấp; thực hiện các dự án nâng cấp đô thị, cải tạo và làm mới đồng bộ các khu ở hiện có tại các khu vực nội và ngoại thành. Phân bổ, kết nối và hoàn thiện các trung tâm công cộng, các khu nghỉ ngơi vui chơi giải trí và hệ thống cây xanh, mặt nước trong đô thị để tạo các không gian mở, tạo cảnh quan chung và điều hoà môi trường không khí đáp ứng nhu cầu về môi trường ở, làm việc, đi lại, nghỉ ngơi giải trí cho các cá nhân và toàn xã hội.

Về phát triển nhà ở, mô hình xây dựng, đầu tư và quản lý nhà ở xã hội đã và đang được Chính phủ thực hiện. Tuy nhiên, cần có biện pháp tăng cường

đầu tư vốn vào các tổ chức phát triển nhà ở để biến các cơ quan này thành một tổ chức phát triển nhà ở để biến các cơ quan này thành một tổ chức cung cấp nhà ở xã hội chính cho Việt Nam. Tăng cường huy động các nguồn quỹ tư nhân để phát triển thêm chương trình nhà ở. Chính phủ cần có thêm những cam kết về bình ổn thị trường nhà ở cho người thu nhập thấp bằng cách tăng cường nguồn cung nhà, siết chặt hoạt động đầu cơ BĐS...

Thúc đẩy việc lập và thực hiện quy hoạch bảo vệ môi trường, đề xuất các giải pháp, kế hoạch, lộ trình thực hiện quy hoạch xây dựng kết hợp bảo vệ môi trường, bảo vệ nguồn nước. Pháp luật về môi trường ở Việt Nam đang được xây dựng hoàn thiện, tuy nhiên vẫn cần bổ sung các văn bản pháp luật về các lĩnh vực: Tăng trưởng xanh; Chất lượng nước và hệ sinh thái dưới nước; cấp thoát nước - đất - nước ngầm, không khí và biến đổi khí hậu; Chất thải và tái chế; Y tế/ hoá chất; Thiên nhiên và vườn quốc gia; Hợp tác quốc tế...

Thực hiện các chính sách như: Phân loại rác thải tại nguồn, giúp tái chế rác thải, tiết kiệm tài nguyên, tạo năng lượng mới, sản phẩm có ích như phân bón, khí metal phục vụ sản xuất điện. Khuyến khích áp dụng các biện pháp giảm thiểu khí CO<sub>2</sub>: như tiết kiệm năng lượng điện, than đá, dầu mỏ hay dùng các công nghệ ít tạo ra khí thải. Hỗ trợ và khuyến khích doanh nghiệp, cộng đồng tham gia thực hiện các chính sách, công cụ kinh tế trong quản lý và bảo vệ môi trường.

Đối với phát triển giao thông đô thị, tăng cường đầu tư phát triển giao thông công cộng, áp dụng kỹ thuật quản lý giao thông thông minh có chức năng điện tử, viễn thông, truyền phát, điều khiển đường bộ và phương tiện giao thông; đây là cơ sở hạ tầng giao thông thông minh, xử lý các thông tin về giao thông được cập nhật trực tiếp để tối ưu hóa trang thiết bị phục vụ cho giao thông và giải toả tắc nghẽn giao thông.

Đô thị được xác định động lực phát triển kinh tế của tỉnh, vùng quốc gia, các đô thị cần nỗ lực để khẳng định vai trò chức năng được giao. Để làm được điều này, các cấp chính quyền địa phương và trung ương phải thay đổi từ nhận thức, tránh trùng lặp, dàn trải, không áp đặt độc đoán nhưng nghiêm túc tuân thủ theo quy hoạch xây dựng đô thị và có kế hoạch cụ thể. Hơn bao giờ hết phát triển đô thị Việt Nam phải phục vụ công cuộc công nghiệp hóa, hiện đại hóa của đất nước. Khi Việt Nam đã có tỷ lệ đô thị hóa đạt từ 50% trở lên đồng nghĩa với việc Việt Nam đã vượt ngưỡng thu nhập trung bình và có điều kiện bứt phá trong phát triển nền kinh tế và chuyển sang giai đoạn mới, có thu nhập cao tương đồng với quốc tế và khu vực.

## CHAPTER 4: POLITICS AND ECONOMICS

*Translate the text from English to Vietnamese:*

### **Democrats Tour Border Warn Trump Against Diverting Funds for Wall**

A Congressional delegation of Democrats touring a Border Patrol facility in New Mexico on Monday warned President Donald Trump against circumventing Congress and diverting already appropriated money towards building a wall on the U.S.-Mexico border.

"He can expect a strong and swift challenge from all of us and other members of Congress, and from the American people," said U.S. Representative Joaquin Castro, when asked about Trump's planned address to the nation and his visit to the border on Thursday.

Castro, a Democrat from San Antonio, is leading a Congressional delegation visiting the Border Patrol facility in Alamogordo, New Mexico to investigate the death of 8-year-old Felipe Gomez Alonzo, the second child to die in December after being apprehended crossing the border illegally.

Democrats, who now control the U.S. House of Representatives, have rejected the Republican president's demand for \$5.7 billion to help build a wall. Without a deal on that sticking point, talks to fund the government — now in the 17th day of a shutdown — have stalled.

Trump has vowed not to back off his 2016 campaign promise to build a wall that he believes will stem illegal immigration and drug trafficking. He promised during the campaign that Mexico would pay for the wall. Mexico has refused to do so.

Democrats in Congress say a wall would be expensive, inefficient and immoral.



In New Mexico, Border Patrol agents walked the Congressional delegation through the holding areas of the Alamogordo station, which Representative Jerry Nadler, a Democrat from New York, said were "miraculously" empty. Castro said the Border Patrol did not provide a report about Gomez's death nor did they tour the hospital where he was treated for a cold and then released with a prescription for antibiotics and ibuprofen. The boy died shortly after his release.

"We know that CBP is woefully under equipped in terms of its standards of medical care, but we also need to find out whether the doctors in the hospital - how responsible they were in terms of that case," Castro said.

The Border Patrol itself has said their facilities are not properly equipped to hold families, Castro said. "I think all of us who look at what they have here believe that that is true."

U.S. Representative Veronica Escobar, a Democrat from El Paso, said the area where Gomez and his father turned themselves over to Border Patrol is on American soil and already fenced.



FILE - Migrants traveling with children walk up a hill to a waiting U.S. Border Patrol agent just inside San Ysidro, Calif., after climbing over the border wall from Playas de Tijuana, Mexico, Dec. 3, 2018.

"The wall only pushes people out to more dangerous, treacherous crossings, creating even more death," she said.

Illegal crossings at the southern border have dropped dramatically since the late 1970s, but in recent years more Central American families and unaccompanied children are migrating to the United States. Many are released after turning themselves into border agents and requesting asylum, a legal process that can take years to resolve in U.S. immigration courts.

#### France Plans to Crack Down on Anti-government Protester

France plans to crack down heavily on unauthorized protesters, Prime Minister Edouard Philippe announced Monday, after an anti-government march over the weekend turned violent.

"We need to preserve the right to demonstrate in France, and we must sanction those who break the law," Philippe told French television, saying they include "those who take part in undeclared protests, those who arrive at protests with balaclavas (face masks)."

Philippe said proposed laws would ban troublemakers from marches the same way hooligans and thugs are stopped from entering football stadiums.

He also said marchers would be forced to pay for damages to vandalized buildings and wrecked property.

An anti-government protest Saturday began peacefully but soon turned violent when some marchers set motorcycles and a restaurant on fire and threw debris at police.

One officer was hurt when a protester dropped a bicycle on him from a bridge.

The so-called yellow vest marches erupted across France in November to protest a new gasoline tax, but soon turned into a general anti-government protest.

Translate the text from Vietnamese into English:

**Text 1: Thị trường bán buôn điện cạnh tranh 2019: “Cuộc đua” bắt đầu!**

12:10 | 08/01/2019|

**Sau giai đoạn thí điểm, từ tháng 1/2019, thị trường bán buôn điện cạnh tranh (VWEM) chính thức đi vào vận hành. Sự chủ động của 5 Tổng công ty Điện lực cộng với một số nguồn điện lớn tham gia thị trường là những thuận lợi cơ bản để VWEM chính thức bước vào “cuộc đua”.**

**Chủ động và sẵn sàng**

Năm 2018, VWEM từ thí điểm chính thức chuyển sang giai đoạn thanh toán thật, thay vì tính toán mô phỏng như các giai đoạn trước đây. Theo đó, các tổng công ty phát điện và các tổng công ty điện lực đã tích cực tham gia; đặc biệt là các tổng công ty điện lực lần đầu tham gia vào thị trường điện đã thực có sự thay đổi về nhận thức cũng như tổ chức công việc khi tham gia thị trường điện.

Ông Nguyễn Anh Tuấn - Cục trưởng Cục Điều tiết Điện lực (Bộ Công Thương) cho biết, nếu trước đây, các tổng công ty điện lực chưa hoặc không quan tâm nhiều đến các hình thái phát điện, giá thành ra sao, vận hành thế nào, nguồn nào là nguồn có ưu thế, vận hành có ổn định hay không... thì hơn một năm qua, các đơn vị này đã thay đổi tư duy, chủ động tiếp cận, tìm hiểu phương thức làm việc với các nhà máy điện như thế nào để có được hiệu quả khi đầu ra là thị trường bán lẻ có giá bán thống nhất trên cả nước... Các tổng công ty điện lực đã nâng cao trình độ nhân lực về năng lực dự báo phụ tải, nâng cao khả năng kiểm tra tính toán đối soát, rà soát, xác nhận các bảng kê thanh toán, đặc biệt là năng lực của hệ thống đo đếm điện năng.

Có thể nói, vận hành VWEM làm tăng tính minh bạch và là cơ sở đánh giá mức độ phù hợp của các cơ chế vận hành thị trường bán buôn điện theo thiết kế chi tiết đã được duyệt. Ngoài ra, các đơn vị tham gia thị trường đều có cơ

hội làm quen với cơ chế vận hành mới, tăng cường đào tạo nâng cao năng lực vận hành thị trường điện.

Trong năm 2018, ba yêu cầu quan trọng cũng đã được đáp ứng, kịp thời phục vụ vận hành VWEM, đó là hệ thống pháp lý; đào tạo nguồn nhân lực và hoàn thiện kết cấu hạ tầng. Đặc biệt, Trung tâm Điều độ Hệ thống điện Quốc gia (A0) đã có bước chuẩn bị về kết cấu hạ tầng thiết bị (phần cứng, phần mềm) đáp ứng được yêu cầu vận hành VWEM từ đầu năm 2019.

Dự kiến, ngay từ đầu năm 2019 sẽ có một số nguồn điện lớn tham gia thị trường bán buôn điện cạnh tranh như, Nhà máy Nhiệt điện Vĩnh Tân 4, Vĩnh Tân 4 mở rộng và Thái Bình 1. Đây là các nhà máy điện đã có đủ hạ tầng CNTT và sẵn sàng tham gia thị trường điện bán buôn điện cạnh tranh.

### **Thách thức vẫn còn ở phía trước**

Dù công việc phục vụ cho vận hành VWEM đã sẵn sàng, nhưng vẫn còn nhiều thách thức ở phía trước. Một trong những khó khăn là, phải xây dựng được cơ chế bù chéo giữa các tổng công ty điện lực. Hiện nay, toàn bộ đầu vào (khâu phát) đều được thực hiện theo giá thị trường, trong khi giá bán lẻ điện vẫn phải tiếp tục chịu sự điều tiết, và giữa các tổng công ty luôn tồn tại các khoản chênh lệch về doanh thu cũng như chi phí...

Đơn cử, hiện nay, sản lượng điện trên thị trường của Tổng công ty Điện lực miền Bắc chiếm tỷ trọng chỉ 4,42% và dự kiến năm 2019 là 12% tổng sản lượng điện mua vào. Nếu không có cơ chế bù chéo cho phần sản lượng điện mua trên thị trường này thì Tổng công ty Điện lực miền Bắc sẽ bị lỗ nhiều hơn các tổng công ty khác, do đặc thù địa bàn quản lý là các vùng núi, vùng sâu, vùng xa, chi phí rất cao, nhưng giá bán bình quân lại thấp...

Về vấn đề này, ông Nguyễn Anh Tuấn cho biết, Bộ Công Thương sẽ tính toán kỹ, có cơ chế bù chéo về giá, giúp các tổng công ty điện lực có thể đảm bảo cân bằng tài chính. Tuy nhiên, các tổng công ty điện lực cần đặc biệt

quan tâm đến cơ sở hạ tầng, trang bị hệ thống đo đếm, vì đây là vấn đề quan trọng nhất đối với các tổng công ty, nhằm thu thập được đầy đủ số liệu cũng như đối soát với các đơn vị khác. Kết quả số liệu đo đếm này mới dự báo chính xác được các phụ tải, đặc biệt là các phụ tải mới phát sinh.

Ngoài ra, việc chính thức vận hành thị trường bán buôn điện cạnh tranh vào đầu năm 2019 cũng sẽ gặp không ít thách thức, do dự báo nguồn thủy điện không được dồi dào, nguồn than cho các nhà máy nhiệt điện cũng đang gặp khó khăn. Mặc dù một số dự án điện mặt trời có khả năng hoàn thành trước tháng 6/2019, nhưng năng lực truyền tải ở khu vực Tây Nguyên và Nam Trung bộ lại chưa thể đáp ứng được.

Ông Nguyễn Đức Cường – Giám đốc Trung tâm Điều độ Hệ thống điện Quốc gia cho biết, Bộ Công Thương đã giao nhiệm vụ cho EVN thực hiện bài toán cân bằng cung - cầu điện cho năm 2019. Theo đó, xác định cụ thể, năm 2019, các thành phần nguồn điện (thủy điện, nhiệt điện than, tuabin khí, NLTT) tham gia đóng góp ở mức độ nào, thừa thiếu ra sao, phân bổ cho các tháng như thế nào... Dự báo năm 2019, nhu cầu phụ tải điện vẫn tăng tương tự như năm 2018, nhưng cơ cấu nguồn không thuận lợi.

Được biết, để tăng công suất nguồn cũng như khuyến khích các nhà máy điện tích cực tham gia thị trường điện, từ năm 2019, Bộ Công Thương yêu cầu tất cả các nhà máy điện khi ký hợp đồng với EVN từ ngày vận hành thương mại sẽ tham gia trực tiếp vào thị trường điện. Đồng thời, Bộ tiếp tục nghiên cứu xây dựng cơ chế đưa các nhà máy thủy điện chiến lược đa mục tiêu của EVN tham gia thị trường phát điện cạnh tranh. Về lâu dài, sẽ phải tính toán, xây dựng cơ chế khuyến khích các nhà máy điện năng lượng tái tạo tham gia thị trường phát điện...

Ông Nguyễn Anh Tuấn khẳng định, việc chuẩn bị vận hành thị trường bán buôn điện chính thức từ đầu năm 2019 đã sẵn sàng, hy vọng, sẽ tạo ra được một thị trường điện công khai, minh bạch trong VWEM.

Đến cuối năm 2018, đã có 87 nhà máy điện trực tiếp tham gia giao dịch trên thị trường điện, với tổng công suất gần 23.000 MW, chiếm 49,12% công suất điện toàn hệ thống.

Text 2:

### **Mỹ - Thị trường điện mặt trời áp mái tiềm năng**

13:36 | 14/10/2018

**Mỹ được đánh giá là một trong những thị trường tiềm năng trong phân khúc điện mặt trời lắp mái cho hộ gia đình. Theo thống kê từ tháng 4/2018, cứ 116,9 triệu hộ gia đình ở Mỹ có thu nhập trung bình thì có 67,2 triệu hộ (57% tổng số) phù hợp lắp điện mặt trời.**

Đến tháng 8/2018, California vừa ra dự luật (còn chờ phê duyệt) lên kế hoạch dùng 100% điện sạch (đặc biệt là điện mặt trời và điện gió) đến năm 2045 nhằm xử lý tác hại nghiêm trọng của biến đổi khí hậu tại tiểu bang này. California là bang thứ 2, sau Hawaii, ra chiến lược sử dụng điện sạch (carbon-free electricity). Sắp tới có thể là Massachusetts và New Jersey.

Ngoài ra, thống kê 6 tháng đầu năm 2018 cho thấy sản xuất năng lượng mặt trời chiếm hơn 10% tại 5 tiểu bang lớn của Hoa Kỳ (Massachusetts, California, Hawaii, Nevada và Vermont). Trong khi đó năng lượng mặt trời chiếm 2,4% tổng điện năng sản xuất của cả nước (48 TWh).



*California là bang thứ 2 sau Hawaii ra chiến lược sử dụng điện sạch*

Trong khi đó, 6 tháng kể từ ngày Tổng thống Trump đưa ra quyết định áp đặt mức thuế từ 20% tới 30% lên các mặt hàng pin mặt trời nhập khẩu, đã khiến nhiều công ty thuộc ngành công nghiệp năng lượng mặt trời của chính nước này lâm vào thế khó. Nhưng dù vậy, thị trường điện mặt trời tại nước này vẫn phát triển nóng. Có tổng cộng 2,5 GW công suất được lắp đặt trong quý đầu năm 2018, tăng 13% so với năm ngoái.

Như vậy, xét về tốc độ phát triển và quy mô thị trường, Mỹ vẫn là thị trường tiềm năng để các nhà sản xuất pin mặt trời ở các quốc gia trên thế giới vào tìm kiếm cơ hội khai thác thị trường, đặc biệt là khi Trung Quốc đang mất dần vị thế cạnh tranh tại đây.

**Khủng bố diễn ra nhiều nơi trên thế giới ngay trong ngày đầu năm 2019**

11:21 | 02/01/2019|

**Hung thủ dùng xe đâm vào đám đông tại Đức và Nhật, dùng dao chém loạn xạ tại ga tàu điện ngầm tại Anh... là một loạt vụ khủng bố trên thế giới xảy ra vào ngày đầu năm mới 2019.**

Cảnh sát Đức cho biết, có ít nhất 4 người đã bị thương sau khi một người đàn ông cố tình đâm chiếc xe Mercedes vào đám đông ở miền Tây nước này. Thông tin ban đầu cho biết, vụ đâm xe là hành động có chủ đích của người lái nhằm vào người nhập cư.



*Hiện trường vụ khủng bố bằng ô tô tại Đức.*

Theo ông Herbert Reul - Bộ trưởng Nội vụ bang North Rhine-Westphalia, người lái xe 50 tuổi đã điều khiển xe lao vào một đám đông ở trung tâm Bottrop ngay sau khi bước sang ngày 1/1. Lái xe này còn cố tình đâm thêm 2 lần nữa vào những người bị ngã khác. Cảnh sát Đức cho biết, trong số những người bị thương có công dân Syria và Afghanistan.

Sau khi đâm xe vào đám đông, người lái xe đã bỏ trốn về hướng thành phố Essen gần đó. Tuy nhiên, cảnh sát Đức nhanh chóng tìm ra và bắt giữ người lái xe. Người lái xe này đã có những phát biểu bài người nước ngoài khi ông này bị bắt giữ. Tuy nhiên, tên đối tượng chưa được cảnh sát Đức tiết lộ.

Cuộc điều tra cho thấy, vụ tấn công được đối tượng trên lên kế hoạch từ trước. Không loại trừ đối tượng này bị bệnh tâm thần.

Ông Horst Seehofer - Bộ trưởng Nội vụ Liên bang Đức chia sẻ với báo giới rằng, vụ án ở Bottrop sẽ được điều tra cẩn thận cùng với một vụ việc khác đã xảy ra ở Bavaria, trong đó 4 người xin tị nạn đã bị bắt vì nghi ngờ tấn công hàng chục người.

Cũng trong ngày 1/1, một vụ tấn công bằng xe hơi được cho là có chủ đích đã diễn ra tại khu phố Takeshita, quận Shibuya, thủ đô Tokyo (Nhật Bản). Đã có 8 người bị thương, trong đó có một trẻ em 10 tuổi bị thương nặng sau khi một chiếc ô tô đâm vào người đi bộ trên phố Takeshita thuộc quận Shibuya tại Tokyo.



Người điều khiển chiếc xe là một thanh niên ở độ tuổi 20. Sau khi đâm, người này đã bỏ xe ở lại và chạy trốn. Tuy nhiên, cảnh sát đã đuổi theo quãng đường khoảng 1,3km và tìm thấy người này.

Chiếc xe trong vụ việc được thuê, mang biển kiểm soát ở Osaka. Lời khai ban đầu của người này cho rằng anh ta đã thực hiện tấn công khủng bố. Tên này khai hắn muốn đâm người đi bộ để báo thù vì Nhật Bản đã tử hình cựu lãnh đạo giáo phái Aum. Cựu lãnh đạo giáo phái ngày tận thế Aum Shinrikyo, từng gây ra vụ tấn công bằng khí sarin trên tàu điện ngầm ở Tokyo vào năm 1995 và bị tử hình bằng cách treo cổ ngày 6/7/2018.



*Cảnh sát Anh đang điều tra tại ga tàu Victoria - Thành phố Manchester.*

Ngày đầu năm 2019, cảnh sát Anh cũng xác nhận đã bắt giữ một người đàn ông 25 tuổi tình nghi gây ra vụ tấn công bằng dao sáng sớm 1/1 khiến 3 người bị thương tại ga tàu Victoria ở thành phố Manchester. Theo các nhân chứng, đối tượng sử dụng một con dao dài khoảng 30 cm và đã hô to “Allah” khi lao vào tấn công mọi người. Theo cảnh sát thành phố Manchester, kết quả điều tra ban đầu cho thấy nghi phạm thực hiện hành động tấn công do có vấn đề về tâm thần.

Tuy vậy, cuộc điều tra theo hướng khủng bố vẫn được tiếp tục. Hiện cảnh sát vẫn đang khám xét nhà của đối tượng trên tại Cheetham Hill. Cảnh sát cũng

khẳng định chưa có dấu hiệu cho thấy có sự tham gia của người nào khác trong vụ việc, tuy nhiên vẫn cần điều tra thêm để xác nhận điều này.

Hai trong số 3 nạn nhân là một phụ nữ và một người đàn ông đều hơn 50 tuổi bị thương nghiêm trọng nhưng không nguy hiểm đến tính mạng, trong khi người còn lại là một nam cảnh sát hơn 30 tuổi, bị đâm vào vai, hiện đã được ra viện.